LA LITERATURA HISPANO-CARIBEÑA ESCRITA EN ESTADOS UNIDOS: APLICACIONES DOCENTES

ENDIKA BASÁÑEZ BARRIO

Universidad del País Vasco (Investigador Predoctoral del Gobierno Vasco) Grupo de Investigación Consolidado tipo A [IT706-13]

1. OBJETO DE ESTUDIO

La introducción al análisis socio-demográfico *Hispanics in the United States* [...] es ciertamente rotunda: la población hispana en Estados Unidos ha pasado ya a convertirse en la minoría étnica mayoritaria del país, superando así a la afro-americana, y se estima que hacia el año 2050 alcance el 30% de sus habitantes (Bergad y Klein 1). No es de extrañar, por tanto, que la crítica especializada en la literatura escrita en español haya abandonado los límites teóricos de las *literaturas nacionales* propias del ámbito hispanófono para expandir su estudio a la génesis textual llevada a cabo en el país norteamericano y, de manera particular, tras los efectos del *Boom* de la novela latinoamericana acaecido en la segunda mitad del siglo XX (Luis, "Literatura..." 526). No obstante, la literatura llevada a cabo por autores de origen hispano que escriben en Estados Unidos resulta un conjunto de obras ciertamente extenso cuyo volumen y heterogeneidad (también lingüística) dificulta su difusión hacia el ámbito docente, por lo que dicha creación tiende a clasificarse en la práctica en relación al país de origen de los autores frente a otros posibles criterios de divulgación (así: literatura colombiana escrita en Estados Unidos, literatura argentina escrita en Estados Unidos...). De esta forma, la producción literaria de los intelectuales mexicanos logra, sin lugar a dudas, la hegemonía en el conjunto de textos producidos por escritores hispanos ya que sus índices demográficos en el país anglófono superan *con creces* a la suma del resto de autores de homónima ascendencia: "In 1980 Mexicans comprised 61% of all Hispanics in the United States, and this increased to 65% in 2005" (Bergad y Klein 67). A la creación literaria ejecutada por escritores pertenecientes al pueblo mexicano podría también *sumársele* la llevada a cabo por aquellos de etnia chicana (dada su ascendencia histórica mexicana y siempre bajo un enfoque exclusivamente docente), lo que aumentaría aún más el peso de la literatura mexicana en Estados Unidos en claro detrimento, en cualquier caso, del *corpus* textual

producido por intelectuales provenientes de otras naciones hispanas. De igual modo, la conciliación entre la existencia de las (siempre escasas) horas docentes dedicadas a la literatura y el vasto temario propio de la génesis latinoamericana escrita en Estados Unidos resulta siempre problemática para el profesor encargado de la misma ya que hay una clara descompensación entre las horas destinadas a la docencia homónima y la extensa carga temática específica. Es por todo ello que la aparición de una nueva línea de investigación a manos del profesor de la Universidad de Vanderbilt (Tennessee, Estados Unidos), William Luis, abre una nueva distinción étnico-geográfica en el examen de la literatura producida por autores hispanos en Estados Unidos que puede acarrear importantes aplicaciones en la actividad didáctica de dicha materia. En efecto, la línea de investigación del profesor Luis permite agrupar a los autores procedentes de las tres islas que componen el Caribe hispanófono en un mismo objeto de estudio, lo que resulta así ciertamente ventajoso para la divulgación académica de la génesis latinoamericana propia del contexto de la diáspora, el exilio político y la migración económica: la literatura hispano-caribeña escrita en Estados Unidos.

2. ANTECEDENTES BIBLIOGRÁFICOS

Tal y como su propio nombre explicita, la producción literaria hispano-caribeña escrita en tierra estadounidense engloba al conjunto de obras creadas en dicho país por autores procedentes del Caribe español insular (compuesto, fundamentalmente, por los tres países correspondientes a Cuba, República Dominicana y Puerto Rico). De esta forma, los autores emigrados vienen a sumarse a los de homónima ascendencia nacidos, no obstante, en tierra norteamericana, conformando así un número ciertamente heterogéneo de escritores agrupados en un mismo apartado (Luis, "Literatura..." 527). En este sentido, las mayores aportaciones del profesor Luis se centran, primordialmente, en dos publicaciones de gran impacto en la filología hispánica contemporánea: la primera se trata de un capítulo publicado en la célebre *The Cambridge History of Latin American Literature* (1996) bajo el nombre "Latin American (Hispanic Caribbean) Literature written in the United States" y la segunda, que vio la luz un año después, se corresponde con la obra de análisis *Dance Between Two Cultures: Latino Caribbean Literature Written in the United States*. En cuanto a la primera publicación apuntada (traducida al español y publicada en la *Historia de la Literatura Hispanoamericana. Tomo II. El Siglo XX* por Gredos en 2006), bien es cierto que en ocasiones quizá resulte una colección de obras y autores hispano-caribeños que escriben en Estados Unidos sin mayor criterio analítico que la

cronología, pero lo cierto es que la misma aporta *per se* la novedosa y fructífera línea de investigación anotada con anterioridad que ofrece una distinción étnico-geográfica específica con respecto a la suma de intelectuales de origen hispano que escriben en tierra estadounidense. De esta forma, Luis reúne al conjunto de autores procedentes de las tres islas componentes del Caribe español en su totalidad para ser así estudiados en cuanto a su producción artística en la diáspora (y, de manera más precisa, en Estados Unidos –y, prácticamente, en Nueva York–). El propio investigador explica que dicho capítulo nace de un encargo personal por parte de los editores del volumen en el que se publica, González Echevarría y Pupo-Walker (*Dance*... XVI); no obstante, todo el material que comenzó a descubrir en su investigación, sumado a una revisión personal y crítica de su propio pasado como individuo de origen hispano en tierra norteamericana (*Dance*… XVI-XVII), dio pie a la génesis de su obra posterior, de mayor extensión y con mayor contenido analítico que su predecesora. Así *Dance Between Two Cultures: Latino Caribbean Literature Written in the United States* desarrolla ya un examen detallado de la literatura hispano-caribeña llevada a cabo en Estados Unidos aunque, ciertamente, su mayor interés reside en la creación de una tradición literaria de dicho objeto de estudio ante la ausencia del mismo en el tiempo en que Luis se propone explorarlo. En efecto, el mismo investigador afirma que él no se considera historiador literario, pero que se ve en la necesidad de llenar un vacío existente en cuanto a la historia literaria propia de la literatura hispano-caribeña generada en Estados Unidos (*Dance*... XVIII-XIX); de ahí a que la obra recoja una perspectiva diacrónica de la producción homónima desde comienzos del siglo XIX hasta el presente para conformar así una detallada tradición literaria histórica. Bien es cierto que su examen responde con mayor detalle a la génesis literaria *latina* que, tal y como él explica en dicha publicación, es aquella ejecutada por autores de ascendencia hispano-caribeña nacidos y/o educados en Estados Unidos (*Dance*... X), por lo que suelen publicar en inglés. Efectivamente, esta *preferencia* va en detrimento del *corpus* de obras escritas por autores *hispanos*, nacidos y educados en sus países de origen y desplazados al otro lado del Estrecho de la Florida *a posteriori* (*Dance*... X), por lo que tienden a escribir en castellano. No obstante, la propia publicación resulta en sí una consolidación de la línea de investigación comenzada por el profesor con anterioridad, así como un primer estudio analítico ciertamente pormenorizado respecto a las particularidades y complejidad de su objeto de estudio. De cualquier modo, sendas publicaciones aportan innegablemente una original línea de investigación a la filología hispánica (y, de manera más precisa, a la rama literaria hispanoamericana) y entre cu-

yos frutos bien pueden hallarse sus posibles y ventajosas aplicaciones docentes en el siempre extenso campo de la literatura escrita a manos de intelectuales de ascendencia hispana en Estados Unidos.

3. APLICACIONES DOCENTES

En efecto, uno de los mayores beneficios de las investigaciones llevadas a cabo por parte del Personal Docente e Investigador (PDI) universitario reside en la difusión de sus estudios al resto del colectivo académico para poder así aplicar con éxito sus nuevos hallazgos entre el público estudiantil –y, en última instancia, el tejido social–, rentabilizando por tanto su trabajo investigador a través de una productiva trasferencia de conocimientos. En este sentido, el caso de las investigaciones del profesor de la Universidad de Vanderbilt bien pueden conllevar interesantes aplicaciones en la práctica de la enseñanza de la literatura escrita por creadores de ascendencia hispana en la diáspora ya que ofrecen una nueva distinción étnico-geográfica de autores, los hispano-caribeños, en el campo de la producción textual latinoamericana escrita en Estados Unidos. Bien es cierto que la literatura homónima incluye obras escritas tanto en inglés como en castellano ya que el *corpus* de obras agrupadas en la misma línea de investigación surge de autores de ascendencia hispana que escriben en un país primordialmente anglófono, por lo que el conjunto distintivo de Luis bien puede ser aplicado en la docencia de sendas literaturas: hispanófona y anglófona o bien, huelga decirlo, en ambas a través (quizá) de las posibles traducciones. En este mismo sentido, y tal y como se ha abordado con anterioridad, Luis es sumamente preciso en cuanto al uso de la terminología asociada a su objeto de estudio, utilizada en ocasiones por el público general sin propósito diferenciador, en relación precisamente al origen lingüístico-cultural de los autores y que resulta de gran importancia en la producción de sus trabajos. Así el investigador establece dos ascendencias diversas dentro del mismo conjunto de intelectuales procedentes del Caribe español que escriben en el país vecino: "Whereas the general tendency is to use the terms *Hispanic* and *Latino* interchangeably, I prefer to be more specific […] The definition I propose for *Latino* is different from the broader term *Hispanic*, which refers to those born or raised in their parents' country of origin" (*Dance*... X). Así, si ya el grupo hispano-caribeño resulta un grupo distintivo y específico en la suma de autores hispanos que escriben en Norteamérica, el profesor de literatura propone una división aún mayor dentro de dicha suma de creadores en relación a si los autores han nacido e *interiorizado* la cultura propia de los países hispanoamericanos y han emigrado con pos-

terioridad, *hispanos*, o bien si han nacido y/o adquirido la idiosincrasia propia de los Estados Unidos, *latinos* (*Dance*... X-XI). La precisión terminológica resulta así ciertamente útil ya que, en términos generales, los *hispanos* tienden a escribir en español, es decir, la lengua de sus países de origen, mientras que los *latinos*, al haberse educado en Estados Unidos (habiendo –o no– nacido en ellos), suelen hacerlo en la lengua inglesa (aunque en ocasiones puedan recurrir a cierto léxico español, la sintaxis suele corresponderse siempre con el de la gramática inglesa). Las distinciones terminológicas de Luis permiten pues establecer una exactitud mayor tanto en la actividad investigadora como en la práctica docente y muestra, de igual forma, la complejidad lingüístico-cultural del grupo caribeño que escribe en la diáspora, excesivamente homogeneizado en ocasiones con el uso del lema *hispano*. En cualquier caso, la carga docente establecida por el profesor de literatura latinoamericana que se proponga actualizar su temario y aplicar las investigaciones de Luis debería optar por mostrar ambas realidades a través de la elección de un conjunto de obras que incluya ambas producciones para aproximar a sus alumnos a la diversidad cultural y lingüística de la creación artística hispano-caribeña escrita en Estados Unidos. De evitar los textos en inglés (o viceversa), dada quizá la coherencia de la línea de estudio de su asignatura, sería conveniente trabajar la dualidad lingüística en la introducción a dicho tema de forma que el alumno se acerque con detalle a las peculiaridades del fenómeno literario (mostrar únicamente la génesis artística *hispana* o *latina* se correspondería únicamente con una de sus dos realidades textuales). De igual modo, el profesor no puede obviar ninguno de los tres países hispano-caribeños en tanto que es precisamente en la suma de las tres islas de habla española y bañadas por el mar Caribe donde reside la mayor innovación de la línea de investigación de Luis cuyo sintagma, *hispano-caribeño*, explicita el conjunto de países componentes de su objeto de examen. En el caso contrario, no nos hallaríamos frente a la docencia de la obra textual producida en Estados Unidos por autores hispano-caribeños, sino dominicanos, cubanos o puertorriqueños de manera individual o en la suma de dos de ellos, pero no del conjunto de las tres naciones insulares, siguiendo así su misma investigación. Por lo tanto, la aplicación docente de los hallazgos del investigador estadounidense han de basarse en la consideración del Caribe hispano como la suma étnico-geográfica de las tres islas caribeñas en su totalidad, atendiendo pues a sus similitudes geográficas, étnicas e históricas, para ser así estudiada en cuanto a la producción textual de sus individuos en el país anglófono.

Establecidos pues los dos parámetros vitales en cuanto a las consideraciones generales de las aplicaciones docentes de dicho objeto de estudio (enfatizar la división de au-

tores *latinos* e *hispanos* y considerar la suma de las tres islas como Caribe hispano insular, sin ignorar ninguna de ellas), la práctica divulgativa puede permitir al profesor establecer la perspectiva más idónea en relación a sus intereses y las características de su asignatura y/o alumnado. En este sentido, pueden ser varios y ciertamente fructíferos los criterios a partir de los cuales establecer el temario al respecto de la literatura hispano-caribeña escrita en Estados Unidos como, entre otros muchos posibles, el género literario en el que se encuadran dichas obras o la cronología del momento en que son escritas, tal y como se analiza a continuación.

3.1 El género literario

En este primer criterio para la aplicación del objeto de estudio al ámbito académico, el profesor puede seleccionar un determinado género literario dentro del extenso *corpus* de dicha literatura y centrar en exclusividad (o bien de manera prioritaria) su actividad divulgadora. Dado que los tres géneros han sido abordados por los autores hispano-caribeños desplazados en Estados Unidos, el docente no hallará problema en establecer su temario y las lecturas correspondientes sea cual sea su elección: poesía, narrativa o teatro; de hecho, dada la intensa actividad creadora de los autores migrados, es posible incluso superar las limitaciones formales de estos tres géneros para optar por otras formas de expresión artística que escapan de las ya apuntadas como son el dibujo, el cómic, la música, el baile, las revistas de índole literario o el documental. De cualquier modo, este primer criterio puede resultar ciertamente interesante si el docente pretende ofrecer una primera aproximación a su alumnado ya que la delimitación de la carga temática a un único género literario permitirá contextualizar con precisión la aparición de este de manera específica y, de igual modo, analizar sus características formales que, como es bien sabido por el docente, varían si se trata de uno u otro género. De esta manera, el alumno contará con un contexto socio-político en el que encuadrar el texto y, además, todas las herramientas de análisis del género del que se trate, frente a la dispersión que puede acarrear la docencia de las particularidades del fenómeno literario en su conjunto en un primer contacto. Así, pues, la docencia de la poesía, la narrativa o el teatro de manera singularizada, tanto en su génesis como en las técnicas de análisis formal, bien puede suponer una primera aproximación concisa para el alumno de la literatura hispano-caribeña escrita en Estados Unidos que se acerca a esta por primera vez bajo la línea de investigación establecida por el profesor William Luis. En el caso específico de la docencia centrada en la narrativa dentro del conjunto de la producción literaria, el

profesor puede, de igual modo, optar por reforzar los contenidos teóricos a través de la visualización de las adaptaciones cinematográficas de las obras propuestas. En este sentido, destaca un gran número de películas que, basadas siempre en relatos salidos de la pluma de autores hispano-caribeños migrados al país anglófono, han alcanzado gran repercusión internacional a través del éxito de público y el reconocimiento de su calidad mediante la recepción de premios de gran relevancia mediática. Tal es el caso de la película *Before night falls*, estrenada en el año 2001, dirigida por el polifacético Julian Schnabel y adaptada a partir de la autobiografía póstuma del escritor cubano exiliado en Nueva York Reinaldo Arenas, *Antes que anochezca.* La película supuso la nominación a los premios Óscar y a los Globos de Oro como mejor actor protagonista para el artista español Javier Bardem, encargado de interpretar al intelectual en la gran pantalla, lo que generó gran difusión para el nombre e historia del poeta de Holguín. De igual modo, *The Mambo Kings Play Songs of Love*, escrita en 1989 por el autor cubano-americano Óscar Hijuelos y ganadora del Premio Pulitzer, fue adaptada en 1992 por Arne Glimcher y su canción principal, *Beautiful Maria of my soul*, fue nominada a los Premios Óscar, Globos de Oro y Grammy, lo que le acarreó la consiguiente publicidad y conocimiento en el acervo social incluso de aquellos poco aficionados a la lectura. Las obras narrativas del escritor puertorriqueño-americano Edwin Torres, *Carlito's Way* (1975) y *After Hours* (1979) han sido también adaptadas por el aclamado Brian De Palma en 1993, bajo el título de *Carlito's Way*, con enorme éxito comercial y con actores de gran fama como Al Pacino o Sean Penn. Las adaptaciones cinematográficas pueden suponer, por tanto, un interesante refuerzo *multimedia* ante la docencia del género literario narrativo dentro de la literatura hispano-caribeña escrita en Estados Unidos siempre que el profesor así lo desee. En el caso de los otros dos géneros literarios, el profesor puede también optar por reforzar los contenidos docentes a través de grabaciones de representaciones teatrales o de las poesías escogidas, existentes ambas en los medios tecnológicos (como el caso de los audiolibros o los canales colectivos de difusión de vídeos), para afianzar con más fuerza la carga teórica, a la que vez que incide en lograr mayor interés por parte de su alumnado a través del uso de los elementos *multimedia*.

3.2 La cronología

Tal y como el profesor de la Universidad de Vanderbilt expone en sus publicaciones, lejos de resultar un fenómeno literario reciente, los orígenes de la literatura hispano-caribeña escrita en Estados Unidos se hallan ya en los comienzos y mitad del siglo XIX a

través de los desplazamientos de intelectuales de homónima ascendencia que huyen de la política que el gobierno español ejecuta en sus colonias de ultramar ("Literatura..." 527). De esta forma, autores de gran relevancia posterior como los cubanos José Martí y Cirilo Villaverde o el puertorriqueño Eugenio María de Hostos, entre otros, escapan del colonialismo español en su paso al otro lado del Estrecho de la Florida, donde continúan con su actividad literaria, inaugurando así un particular proceso literario que se mantendrá hasta nuestros días. Sin embargo, es la segunda mitad del siglo XX cuando los autores hispano-caribeños migrados comienzan a interesar a la crítica literaria gracias a la propaganda conseguida con el *Boom* de la novela latinoamericana (Luis, "Literatura..." 526) y comienzan a difundirse, por tanto, sus textos a través de las obras de índole divulgativo (como el caso de las antologías que, como es bien sabido, actúan como medio de suma importancia en el establecimiento del canon literario posterior). De esta forma, la cronología puede actuar como un criterio ciertamente válido en cuanto al establecimiento de la carga docente en relación al propósito del profesor y/o las particularidades de la asignatura en la que se encuadre dicho temario. Si bien se pretende priorizar la situación temprana dadas las características históricas de dicho momento sincrónico (época colonial) es quizá más apropiado centrar el estudio en los primeros autores de ascendencia hispano-caribeña que se desplazan y escriben en Estados Unidos como el caso de los ya citados Martí, Villaverde u Hostos, todos ellos de extensa y/o relevante producción artística. Si los intereses del profesor se centran en aproximar al alumno al fenómeno literario en una época más cercana a la actualidad, si bien más compleja (dada la aparición de un gran y variado número de autores, coincidiendo así con el aumento de la demografía homónima en tierra norteamericana), este bien puede optar por barajar nombres como el ya referenciado Reinaldo Arenas (*El Portero*, 1988), la domínico-americana Julia Álvarez (*How The García Girls Lost Their Accents*, 1991), el homónimo Junot Díaz (*Drown*, 1996) o el puertorriqueño Pedro Juan Soto (*Spiks*, 1957). Así, pues, las posibilidades que el criterio cronológico ofrece a los intereses del profesor no se limitan únicamente a la precisión y delimitación de uno u otro siglo (XIX o XX) o a un decalusto determinado (segunda mitad del siglo XX), sino que también pueden responder al interés del mismo en cuanto al examen de los sucesos históricos vinculados con las particularidades de la época colonial de los tres países bajo el dominio de España o bien con las independencias de dichas islas y los futuros acontecimientos políticos acaecidos en estas, a saber: triunfo revolucionario en 1959 y comienzo del régimen castrista en Cuba; unión de Puerto Rico a Estados Unidos como Estado Libre Asociado

en 1952; o el trujillato nacido en 1930 y el posterior paso a la democracia hacia 1961 en la República Dominicana. En cualquier caso, el profesor Luis ofrece en su *Dance Between Two Cultures* […] un interesante capítulo que facilita la docencia de dicho objeto de estudio al respecto del criterio cronológico y que responde al nombre de "Setting New Roots: Latino Caribbean Literature in the United States", en el que establece un estudio diacrónico y pormenorizado de la génesis de textos hispano-caribeños en el país anglófono. En este el investigador explora la aparición del fenómeno artístico desde sus comienzos decimonónicos hasta la segunda mitad del siglo XX cuya escritura bien puede servir de soporte teórico para el profesor que pretenda utilizar la cronología como criterio ante la aplicación del objeto filológico en su aula.

4. CONCLUSIONES

La literatura hispano-caribeña escrita en Estados Unidos resulta en la actualidad una línea de investigación específica y distintiva en el extenso campo de la creación literaria llevada a cabo por autores de ascendencia hispana en el país norteamericano y permite, a su vez, aunar en un mismo objeto de estudio la suma de los escritores migrados a dicha nación desde las tres islas del Caribe español junto con los nacidos ya en esta, pero de homónima ascendencia. Los frutos que pueden extraerse así a partir de las investigaciones iniciadas por el profesor de la Universidad de Vanderbilt, William Luis, pueden ser dirigidos a su aplicación en el ámbito docente con respecto a la literatura latinoamericana escrita en la diáspora, de manera general, o en Estados Unidos, de manera particular. Los profesores de literatura y cultura hispanoamericana bien pueden pues actualizar sus temarios docentes en relación a la literatura latinoamericana escrita en el país anglófono con la inclusión de la génesis textual hispano-caribeña (referida como tal) que, siempre gracias a las particularidades de la línea de investigación del profesor Luis, puede facilitar la conciliación entre las horas docentes y la carga temática específica al incorporar la suma de las tres islas que componen el Caribe hispano en un único objeto de examen y divulgación. Si bien, tal y como se ha abordado en esta comunicación, el género literario o la cronología pueden suponer un punto de referencia primordial ante la didáctica académica de dicha producción textual, el profesor interesado puede optar por establecer la suya siempre y cuando mantenga las características de la literatura referida, anotadas con anterioridad: conjunto de autores provenientes de los tres países hispanófonos insulares y diversidad de procedencia lingüístico-cultural de los mismos (*hispano* y *anglo*). La existencia de adaptaciones cinematográficas, así como la amplia disponibilidad de

otros objetos *multimedia* al respecto del objeto de estudio, pueden suponer, además, un refuerzo de la carga teórica ante la práctica docente de los que el profesor puede valerse en su aplicación en el aula a la vez que puede lograr así, con gran probabilidad, un mayor interés e implicación por parte de su alumnado ante el estudio de dicha génesis literaria.

BIBLIOGRAFÍA

Bergad, Laird W. y Herbert S. Klein. *Hispanics in the United States. A Demographic, Social, and Economic History, 1980-2005*. Estados Unidos: Cambridge University Press, 2010.

Luis, William. "Latin American (Hispanic Caribbean) Literature written in the United States". *The Cambridge History of Latin American Literature. II. The Twentieth Century.* Eds. Roberto González Echevarría y Enrique Pupo-Walker. Gran Bretaña: Cambridge University Press, 1996. 526-56.

-------- *Dance Between Two Cultures: Latino Caribbean Literature Written in the United States.* Estados Unidos: Vanderbilt University Press, 1997.

-------- "Literatura latinoamericana (hispano caribeña) escrita en los Estados Unidos". *Historia de la Literatura Hispanoamericana. Tomo II. El Siglo XX*. Eds. Roberto González Echevarría y Enrique Pupo-Walker. Madrid: Gredos, 2006. 526-56.